

用 级	2019 级	课程 名称	中文	口译 B			
			英文	Interpreting B			
分	2	总学时	32	理论学时	24	实践教学学时	
类型	专业技术技能型实践环节			课程考核形式		考试	
课程	口译 A						

### 课程的教学目的

本课程为日语专业技能训练课，目的在于训练学生的口译能力，是在注重培养日语语言运用能力和表达能力的基础上，从语言交际，思维启发，培养学生日语和汉语之间的思维转换，力求其具备扎实的日语语言基本功和较好的汉、日语表达能力，为培养高水平的口译人才奠定基础。

课程注重实践、精讲多练，每位学生均是实践的主角，力图使练习者皆有收获和成就感。主要进行日常生活中的口译基础训练以及正式场合现场等内容的对译。通过一定量的练习，使学生能够掌握各类社交场合、专业会议的相关表达，能够进行交流、表达思想并充当翻译生的口译能力。

### 课程教学的主要内容

#### 理论部分

(4 学时)

〈一〉：会社紹介

〈二〉：紹介

翻译、材料补充

ビジネス常用語

業通信文の書き方

(2 学时)

〈一〉：日本工業展覧会閉幕式での謝辞

〈二〉：日本東北工業展覧会閉幕式での挨拶

：开闭幕式文本口译技巧

(4 学时)

〈一〉：対訳一

〈二〉：対訳二

翻译、材料补充

重点：1, 数字听译 2, 机构名称翻译

(4 学时)

〈一〉：ビジネス連絡

---

〈二〉：本学院来訪時のあいさつ

翻译、材料补充

点：1, 贸易类用语口译技巧 2, 讨论, 交涉类翻译

(4 学时)

〈一〉：日本工業展覧会閉幕式での謝辞

〈二〉：日本東北工業展覧会閉幕式での挨拶

点：开闭幕式文本口译技巧

(4 学时)

〈一〉：シルクロードを巡る旅

〈二〉：国交正常化 30 周年

翻译 材料补充

点：历史地名、文化类名词、政治外交类用语翻译

(2 学时)

〈一〉：日本現代書道展覧会の中国での開催を祝うあいさつ

〈二〉：中国映画祭の開催を祝って

点：1, 文化艺术类名词翻译 2, 开闭幕式文本口译技巧

---

呈资料

日口译——即席翻译》周殿清 著 大连理工大学出版社

书

语同声传译教程》塚本庆一 著 大连理工大学出版社

译教程》刘丽华 著 外语教学与研究出版社

---

程简介

简介

课程通过讲授口译基本技巧以及各种交际环境中语言的正确表达方式、全方位的对学生进行口译技巧和逻辑推理能力训练, 拓宽学生的日汉口头互译的基本能力和技巧, 培养学生跨文化交际能力、认知、推理能力、独立工作能力、解决问题的能力以及相应的心理素质。

简介

This course is designed to allow the fourth semester Japanese majors to practice Japanese under the instruction and guidance of a native Japanese speaker. The class is organized around partner speaking activities that allow students to practice grammar in a spoken context as well as improving their pronunciation. Interviews, skits, games, and discussions are used to motivate the students to speak and gain confidence in their spoken Japanese. Homework is assigned for students to listen to and respond to a variety of native Japanese accents. This course is appropriate for advanced level Japanese learners.

---

执笔人：张文

审核人：赵婧

编写时间：2019 年 9 月 11 日